



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 6 GENNAIO 2023

La Santa Teofania del Signore nostro Gesù Cristo.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



S. Ignazio, per ciò che riguarda la preghiera, diceva sempre di mettersi in comodità, leggere e rileggere un brano evangelico, chiudere gli occhi e meditarlo, cercando di inserire noi stessi all'interno del racconto, come veri protagonisti, vivere in prima persona gli eventi vissuti da Gesù. Abbiamo già precedentemente detto che Gesù non è venuto al mondo con la superbia di essere il Figlio di Dio, ma umilmente, compie ogni cosa scritta nella Legge di Mosè e tutte le usanze dei Giudei. Così anche oggi, Gesù va per farsi battezzare, perché tutti i Giudei ci andavano; non lo fa perché aveva bisogno di essere purificato, ma perché vuole purificare il mondo dal peccato. Immergiamoci nel brano, come primi testimoni oculari, come se fossimo tra i suoi seguaci. Il sentimento che predomina questa pericope evangelica è l'umiltà. Vedere il Signore arrivare nei pressi del fiume, con la testa china verso Giovanni e chiedergli di essere battezzato, con la stessa umiltà vedere Giovanni rifiutare perché non degno di battezzare colui che ha creato ogni cosa; due persone inviate a fare grandi cose ma con l'umiltà di coloro che si riconoscono negli ultimi. Giriamo lo sguardo verso il fiume, il Cristo sta per esservi battezzato, ogni Sua creatura lo riconosce, riconosce il suo Creatore, il fiume Giordano cambia il suo corso, non va più regolarmente verso la foce ma torna indietro, verso la sorgente, i monti si scossero e le nubi si aprirono per far risuonare la voce di Dio che riconosce davanti a tutti Gesù come Suo Figlio, nel quale ha riposto la sua compiacenza, la sua fiducia nel salvare noi peccatori. Come non riconoscere Cristo dinnanzi a tutto ciò che abbiamo appena visto? Sta a noi, riconoscerlo e seguirlo, seguirlo durante tutta la nostra vita finché poi Lui stesso ci condurrà alla vita eterna.

Grande Dossologia e l'Apolitikion "En Iordhani".

1^a ANTIFONA

En exòdho Israìl ex Eghìptu, iku Iakòv, ek laù varvàru.

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Kur Izrailli duall ka Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Igàpisa, òti isakùsete Kirios tis fonis tis dheisëòs mu.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.

Disha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordàn, neve që të këndojmë: Alliluia.

Amo il Signore, perché ascolta la voce della mia preghiera.
O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Exomologhisthe to Kirio, òti agathòs, òti is ton eòna to èleos aftù.

*En Iordhàni vaptizomènu su, Kirie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomázusa; * kè tò Pnevma en idhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.*

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë. Në Iordan kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia. Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

ISODHIKON

Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kiriu, Theòs Kirios ke epëfanen imìn.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.

I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit. Perëndi Zoti dhe na u buthtua neve. Shpëtona, o Biri i Perëndisë, që u pagëzove prej Janjit në Iordan, neve që të këndojmë: Alliluia.

Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il Signore è Dio ed è apparso a noi. O figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO I

En Iordhàni vaptizomènu su, Kirie, * i tìs Triàdhos efaneròthi proskìnisis; * tù gâr Ghennitoros i fonì prosemartìri si, * agapitòn se liòn onomázusa; * kè tò Pnevma en idhi peristeràs * evevèu tù lògu tò asfalès. * O epifanis, Christè o Theòs, * kè tòn kòsmon fotìsas, dhòxa si.

Në Iordàn kur pagëzohshe ti, o Zot, * adhurimi i Trinisë u dëftua; * se zëri i Prindit të bënij martëri, * 'Bir të dashur' ture të thërritur; * edhe Shpirti në formë pëllumbi * vërtetonij drejtësinë e fjalës. * Ti që na u shfaqe, o Krisht Perëndia ynë, * edhe jetën ndriçove, lavdi Tyj. (H.L.f. 68)

Mentre eri battezzato nel Giordano, o Signore, si è manifestata l'adorazione della Trinità: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti Figlio diletto, e lo Spirito in forma di colomba confermava la parola infallibile. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te.

KONDAKION

TONO IV

Epefànìs sìmeron * ti ikumèni, * kè tò fòs su, Kirie, * esimìòthi ef'imàs * en epighnòsi immùndas se: * Ìlthes, efànìs, * tò Fòs tò apròsìton.

Sot po u dëftove ti * në tërë dheun * edhe drita jote, o Zot, * na u shënua neve, * që të himnojmë me njohuri: * Erdhe e u shfaqe, * o dritë e paafërshme. (H.L.f. 69)

Ti sei manifestato oggi a tutto il mondo, e la tua luce, o Signore, è stata impressa su di noi, che riconoscendoti a te inneggiamo: sei venuto, sei apparso, o luce inaccessibile.

INVECE DEL TRISAGHION

Òsi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

APOSTOLO (Tt 2, 11 - 14; 3, 4 - 7)

- Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio ed è apparso a noi. (Sal 117, 26 - 27)
- Celebrate il Signore, perché è buono; perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117, 1)

- I bekuar ai që vjen në emrin e Zotit; Perëndi është Zoti e na u buthtua neve. (Ps 117, 26 - 27)
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij është për gjithmonë. (Ps 117, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, è apparsa la grazia di Dio, che porta salvezza a tutti gli uomini e ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere in questo mondo con sobrietà, con giustizia e con pietà, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo. Egli ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formare per sé un popolo puro che gli appartenga, pieno di zelo per le opere buone. Ma quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

Alliluia (3 volte).

- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal 28,1)

Alliluia (3 volte).

- La voce del Signore è sopra le acque, il Dio della gloria scatena il tuono, il Signore sull'immensità delle acque. (Sal 28,3)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT TITIT

O bir Tit, u duk hiri i Perëndisë, që siell shpëtim për gjithë njerëzit, që na mbëson të mohojmi pabesimin dhe dishërimet e jetës, se të rromi te kjo jetë me urtësi, me drejtësi e me lipisi, tue pritur shpresën e lumtur dhe shfaqjen e lavdisë së të madhit tonë Perëndi dhe Shpëtimtarit tonë Jisu Krisht, i cili e dhá vetëhenë e tij për ne, se të na shpagujë nga çdo padrejtësi dhe të bënj, për atë, një popull të pastër, plotë me zell për veprat e mira. Po kur u buthtua mirësia dhe njeridashja e Perëndisë, Shpëtimtarit tonë, jo për vepratë drejta të bëna ka na, po për lipisinë e tij, na shpëtoi me një ujë që rilindën e që përtërin te Shpirti ' Shëjtë, që Perëndia derdhi mbi ne me dorë të gjerë, me anë të Jisu Krishtit, Shpëtimtarit tonë; ashtu që, të drejtësuar për hirin e tij, të bëhëshim, sipas shpresës, trashëgimtarë të jetës së pasosme.

Alliluia (3 herë).

- Sillni Zotit, ju bil të Perëndisë, sillni Zotit shtjerra. (Ps 28, 1)

Alliluia (3 herë).

- Zëri i Zotit mbi ujërat, Perëndia i lavdisë dhezën gjëmimin, Zoti, mbi pamasjen e ujërave. (Ps 28, 3)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 3, 13 - 17)

In quel tempo Gesù dalla Galilea andò al Giordano da Giovanni per farsi battezzare da lui. Giovanni però voleva impedirglielo, dicendo: «Io ho bisogno di essere battezzato da te e tu vieni da me?». Ma Gesù gli disse: «Lascia fare per ora, poiché conviene che così adempiamo ogni giustizia». Allora Giovanni acconsentì. Appena battezzato, Gesù uscì dall'acqua: ed ecco, si aprirono i cieli ed egli vide lo Spirito di Dio scendere come una colomba e venire su di lui. Ed ecco una voce dal cielo che disse: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto».

VANGJELI

Nd'atë mot, vjen Jisui nga Galilea në lumin Jordan tek Janji, se t'ish pagëzuar ka ai. Po Janji e llargonij, ture i thënë: «U kish t'isha pagëzuar ka ti e ti vjen tek u?». Po Jisui i tha: «Le të bëhet për nani, sepse kështu na nget të plotësomi çdo drejtësi». Ahiera e la. E, pagëzuar që qe, Jisui dolli shpejt nga ujët; e njo se u hapëtin qielt e ai pá Shpirtin e Perëndisë që zbritej, si pëllumb, e që vij mbi atë. E njo, një zë ka qielli, që thoj: «Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva».

MEGALINARIO

Megàlinon, psichì mu, * tìn timiotèran * tòn àno stratevmàton. * Apòrì pàsa * glòssa effimìn pròs axian; * ilinghià dhè * nùs kè iperkòsmios imnìn se, Theotòke; * òmos agathì ipàrchusa * tìn pistìn dhèchu; * kè gàr tòn pòthon idhas tòn èntheon imòn; * sì gàr * Christianòn ì prostàtis, * sé megalinomen.

Madhëro, ti shpirti im, më të nderuarën * se ushtritë qiellore. * Çdo gjuhë di të të këndonjë si duhet, * dhe trullohet mendja mbiqiellore të të himnonjë, Hyjlindse. * Po ti, që je e mirë, prit besën që kemi ndaj teje; * se ti e njeh po mirë mallin tonë hyjnor; * se ti je mbrojtja e të krishterëve * e na të madhërojmë.

Magnifica, anima mia, colei che è più onorabile degli eserciti celesti. Nessuna lingua sa esaltarti degnamente; anche l'intelletto sovranaturale si turba nell'inneggiarti, o Madre di Dio; tuttavia, tu che sei buona, accetta la fede, ben conoscendo il nostro santo amore; tu sei la protettrice dei cristiani e noi ti magnifichiamo.

KINONIKON

Epefàni i chàris tù Theù i sotìrios pàsìn anthròpis. Alliluia.
(3 volte)

Gjithë njerëzvet ju buthtua hiri dhe shpëtimi i Perëndisë. Alliluia.
(3 herë)

La grazia salvatrice di Dio si è mostrata a tutti gli uomini. Alliluia.
(3 volte)

DOPO "SOSON O THEOS"

En Iordhàni...

Në Iordàn kur...

Mentre eri...

Dopo la preghiera Opisthàmvonos: 'Ti tò ònoma Kirìu'. Quindi si cantano gli Idhiòmela 'Fonè Kirìu...' a cui segue la Grande Benedizione delle Acque. Alla fine: 'Tù Kirìu dheithòmen', 'Evloghia Kirìu'.

APÓLISIS

O en Iordhani ipò Ioànnu vaptisthine katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...

Ai që pranoi të pagëzohej nga Janji në Iordan për shpëtimin tonë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che si degnò di farsi battezzare da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza...



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio, che con una vocazione santa hai chiamato noi, tuo popolo, ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente, e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito, ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio, e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità, vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci, il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona perché già qui sulla terra ci renda immagine viva della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio, per una Chiesa missionaria, in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità, convocate in cammino sinodale, perché crescano come vigna feconda che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale, possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore, uno spirito di autentico servizio affinché le nostre Chiese possano splendere della Tua luce inaccessibile e contribuire all'unità dei cristiani e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola; edifica la tua Chiesa, della quale noi siamo pietre vive, come tempio santo della tua gloria; veglia con amore di Padre sul cammino della nostra vita e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste, dove perenne è la lode e l'intercessione di coloro che ci hanno preceduti nella fede e che, con la Santissima Madre di Dio, cantano in eterno, assieme a noi sulla terra, la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.